

AR C'HORN-BOUD

KANNAD MIZIEK

Kevredigez ar "BLEUN-BRUG"

Pajennad Breuriez-Veur ar Brezoneg

Da reiza er « bajennad » diweza:

pajen 114, eil dilinenna, eil linenn, goude « er sillabenn », lenn: *vez*;

pajenn 115, en dibenn, staga ouz « Levr Dauzat a ziskouez » ar pennad frazenn-man: d'eomp skouer brôadelleziou a oar difenn o hanoiou-lec'hiou ha hini eun nebeut stadou, evel Bro-Suis, ouz o harpa (qui les appuient).

L'assimilation du Vannetais, eur pennad gant Mordrel, war *Vreiz Atao* mezeven 1926;

Kenvreuriez ar Brezoneg d'he mignoned (Kloerdi Kemper);

Y Ddraig Goch, awst 1926.

An aotrou Mordrel, en e bennad « L'Assimilation du Vannetais » war *Vreiz Atao* mezeven, a laka splann an dizunvan a zo etre yez Wened hag ar yezou brezonek all, eun dlead, emezan, da skrivagnerien Wened tostaat o yez d'ar brezoneg skrivet unvan. Kenta d'ober evit se eo reiza o doare-skriva. Setu aman diwar-benn an doare-skriva eun nebeut evezadennoù gand an aotrou Ernault. A-bouez e vezo o studia e bodadennoù Bleun-Brug e sell d'an unvaniez.

1° *Selledou dre vras diwar-benn skrivadur ar yezou.*

Skrivadur eur yez a hell beza savet pe evit studiou gouizieki pe evid ar boazia hemdeiz. Anat eo e vezo dis-henvel diouz ma vezo heuilhet an eil pe egile eus an daou vennad-ze. Ha c'hoant a zo da zevet eur skrivadur a-ratoz evit studiou a ouiziegezh? Neuze n'halla ket beza

re bervez. Ober a ray gand arouezennou diforc'hus (signes diacritiques) stank-ha-stank, da verka doare, ment, ton, son dre ar fri, hag all, pep vogalenn. Sklêr eo e vo dispignus bras da voula ha diaes da lenn ha da skriva da neb n'eo ket aroutet-mat. Ha koulskoude talvoudegez a zavo dioutan evid ar skrivagnerien dre ma welint diforc'het, didoueziet ennan piz-ha-piz, gand an distaga treaz, kement elvenn a zo oc'h ober danvez ar yez.

Evid ar skrivadur bemdeiz, a vezo ivez dre vras hini al lennegezh hag an deskadurezh, ar pal da dizout eo ma vo *hep re a drôidellou* ha, war eun dro, *sklêr a-walc'h* evit hentecha war an distaga reiz an neb a skriv, a lenn pe a studi ar yez.

2° Eur geriennou diwar-benn istor ar Skrivadur brezonek.

An hen-vrezoneg a rae gant lizerennou al latin, oc'h ampresta ouspenn digand ar yez-se he stumm da zeni ar c'hensonennou e dibenn ar gerioù: *bras* a veze distaget ennan an *s* evel el latin *cras*. Evel al latin ivez e vire an hen-vrezoneg ar zon garv d'al lizerennou *c, g, s*: *cemer* « arpent », *gen* « coin ». A-hend-all ne skriva ket ar *c'h* n'eus ket anezan e latin, hag hen o rei, daoust da ze, eul lec'h en e lizerennadur d'an *w*. Ober a rae gand al lizerenn a da arouezia war eun dro ar son *ou* hag ar son *u*.

O tont war-lerc'h hini al latin, levezon ar galleg eo a bouezas er Grenn-amzer war skrivadurezh ar brezoneg. Ac'hano ar c'hiz da skriva *q, qu*, (ha *k*), e lec'h *c* garv eus an hen-vrezoneg, ha *gu*, e lec'h *g* garv, dirag *e* hag *i*. O veza ma tileze war eun dro an *w*, e ranke skriva en hevelep giz *guen* « coin » ha *guen* « blanc ». Evel n'eus ket a *c'h* e galleg, ne zigemme ket ar son-ze a skriva *ch* evel ar son *ch* galleg.

Gwellaennou a voe digaset tamm-ha-tamm gand an tadou Maner, Ar Pelletier, Gregor.

Ar c'henta, ouspenn ma stagas da skriva diwar reol ar c'hemmadurioù (mutations initiales), a zishanvalas ivez ez reoliek er skritur *c'h* ha *ch* hag a welas e vije abouez notenna ar sonennou dre ar fri: bez' e, skriva, da skouer, *à an a* dre ar fri: *hàn* « *été* ». Hogen, vogalennou a zo, evel *e, i, o* ha ne vije ket aes o arouzenna er c'hiz-se.

An tad Ar Pelletier a ra gand ar *k* hag an *w*, « red-holl d'ar brezoneg » emezan gant gwirionezh.

An tad Gregor en deus dishanvalet an *l* sec'h diouz an *l* gleb dre skriva heman *lh* pe *ilh*. Eun taol talvoudek hennez evel m'her gweler diwar skouer ar galleg! Pa na zishanval ket ar galleg an daou zon er skritur e tiwan ennan gerioù ha n'ouzer ket penaos o distaga: *mil, péril,*

billevesée, il scintille (a vez distaget gwech gant *l* sec'h, gwech gant *l* gleb). Ker gwaz all en hancioù divoutin! Penaos distaga *Villon, Camille, Sebillot, Guillevic?*

Penna gwellaenn digaset er skrivadur gand Ar Gonideg a zell ouz an *w*. Dre hel lakaat da arouezia eur son a vez distaget gant Leoniz dishenvel diouz Tregeriz en deus rôet eur skouer eus ar pezh a heller ober *dre ziviz* evit an unvaniez. Talvoudus e c'hell beza d'ar yez skriva digemerout evel-se eun aroueziadur unvan evit sonioù distaget dizunvan gand eur rummad yezerien, a lenno neuze *diwar ziviz* an aroueziadur-ze diouz o giz-distaga o-unan: *gwenn, gwîn, e wenn* (son but), *e win* a vez lennet *quenn, guîn, e venn, e vin* gand Leoniz.

Pa zigemere an *w* e tleje Ar Gonideg beza digemeret ivez *y* kensonenn. Talvoudek eo an *y* e penn ar gerioù, evit digemma furmou an artikl (*an, ar*) a deu a-raok, ha pa na ve ken: *an ioul* (Leon), *ar youl* (Treger) « la volonté », *an oan* « l'agneau », *ar waz* « le ruisseau »; pe c'hoaz e dibenn amzer-da-zont verbou a zo: *e teui* « tu viendras », *e teuy* « il viendra ». E korf ar gerioù e c'heller tremen hepdan: *avelloù, boaziet*. Pa dleer disranna an *i* her merka a heller dre an daou-boent (tréma), da skouer pa lakeer, e yez Leon, *feiz* da glota er rimou gand eur ger en *-iz* evel *iliz*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

3° Stad ar skrivadurezh e Gwened.

Eus lennegezh Wened, mouchet, gwaskedet ma voe da genta gant lennegezh ar rann-yezou all, ne gaver skrid ebet, eun tamm tro d'ezan, nemet diwezat a-walc'h, war-dro ar XVII^e kantved. En XIX^e kantved hepken e voe peurreizet skrivadur ar yez. Er reizaz-ze, brao her gouzout, ne voe ket sellet ouz skouerioù al lennegezh koz dre na dennet ket war-eeun da yez Wened. Ac'hano e teu m'eman louc'het dounoc'h, kouls lavaret, siell ar galleg e skrivadurezh Wened eged e skrivadurezh ar rann-yezou all. Evel e galleg e talc'has pell Gwened da lakaat seni ar c'hensonennou e dibenn ar gerioù dre o doubla ha staga outo eun *e*: *bette* e lec'h *bet*. Bez' e tizarbennas, dre n'oa ket anezo e galleg, ar *c'h* hag an *w*, a vije bet mat o digemerout, n'eo ket hepken e sell an unvaniez vroadel, hogen ouspenn evid aezamant skrivagnerien ha lennerien Gwened o-unan.

Ar gwallusa-holl eo an diegi rak digemerout ar *c'h*, ar pezh a laka da ober betek re-gand an *h*. An *h* e Gwened a dalv, da genta, da arouezia son-natur an *h* evel er yezou all, yez Leon, ha hi hep *h* garv, o heulia ar re-all war ar poent-se. Bez' e talv ouspenn da arouezia ar son *c'h*, a zo anavezet mat gant Gwenediz, nemet e nac'hont her skriva, dre n'eus ket anezan... e galleg!

D'en em zigarezi e c'hellont lavarout ez eus a-bell-ze e brezoneg geriennou ha d'ezo daou stumm, unan gant *c'h*, eun all gant *h*: *me a c'hell* ha *me a hell*; int-i o-unan a ra gant *hoari* (*en hoari*) e lec'h *c'hoari* (*ar c'hoari*). Ouspenn-ze eur *c'h* all o deus ha n'eo ket eur *c'h* koz, eur *c'h* a-ouenn, hogen eun *th* garv koz bet distreset da *c'h* en o lavar.

Kement-se a zo reiz. Aman, avat, e faziont: pa skrivont e *huin* « son vin » gand eun *h* na vez distaget e nep lec'h. Ma tigemerfent an *w* dre skriva e *win* ne rafent nemet heulia skouer-vat ar re-all, Leoniz en o fenn. Ne vo ket diêsoc'h d'ezo skriva *gwin*, *win* ha distaga en o giz o-unan eget n'eo d'al Leoniz a ra kemend-all, evel ez eus diskleriet uheloc'h, *diwar ziviz e sell an unvaniez*.

Da gloza ec'h alier Gwenediz:

1° da zigemerout an *w* evid ar son a vez distaget ganto *gu* (e lec'h *gw*) hag u kensonenn dirag e hag *i*;

2° da skriva ar *c'h* gwirion evel ar yezou all: *merc'h*. Mirent o *h* distreset eus *th*: *merh*, *meurh* evit *meurz*, kembrack *mawrth*, ha talc'hent da skriva an *h* e penn kenta ar geriou: *hent*;

3° da zigemerout *ilh* (*lh* war-lerc'h *i*) evid an *l* gleb. O veza ma skrivint evel ar re-all *ilc'hier*, *mouilc'hi*, hag all, ne vo ket a riskl da zrouk-kemmeska er seurt geriou *l* gleb ha *c'h*. Dre skriva *pil'he*, *sil'he*, *kil'he*, gand eur virgulenn-grec'h da verka an *e* gwaskedet, ne vo ket a riskl kennebeut-all da zrouk-kemerout er geriou-ze *il'h* evid *ilh*.

4° da heulia an aotrou abad Ar Goff pa c'houlenn: a) ma vo skrivet *laro*, zo e lec'h *larou*, *zou* (*deustou* a zo dishenvel hag e tleer her mirout); — b) ma vo skrivet geriennou-ze en o furm ledan dirak vogalennou: *hec'h inean*, *hoc'h inean*.

Ar peb-all eus aliou an aotrou Ar Goff a zell ouz ar yezadur. Studiet int bet er pennad a zo bet gouestlet aman d'e levrig. Adstaget e vezo diwezataoc'h gand ar studi-ze, seul m'en em gavo tro d'hen ober.

Gant kamm-gelennadurez ha deskadurez ar skoliou, eeunet pep tra enno da zigeltiega Breiziz, e rank ar re anezo a zo chomet beo en o c'halon ar garantez-vro en em vrezonekaat dre o labour o-unan goude o studioù. D'al labour santel-ze, dleet da bep Breizad ha, dreist-

holl d'ar gloareged, galvet ma 'z int da zont da bennou Breiz, he deus en em ouestlet *Kenvreuriez ar Brezoneg* e kloerdi Kemper. Mil meuleudi ha bennoz-Doue d'ez!

Diwar-benn ar yezadur en em gavfent mat eus plega strisoc'h da reolennou hor Breuriez-veur. Ober gand an daou-boent da zisranna ha neket da staga vogalennou: *maez*, *kaer*, *brofou* hep daou-boent. Lakat ar virgulenn-grec'h en he lec'h reiz (lec'h ar vogalenn waskedet: *ma 'z eo* (evit *ma ez eo*). Skriva: *mont war-raok* (eus *raok*, ha neket *araok*). *Emgleo* 'ha *dispac'h* a zo gourel, *pobl* a zo gwregel. Arabad staga eur *b* ouz amzer-vreman *am eus*: *am eus*, *ac'h eus*, *en deus*, *hon eus*, *hoc'h eus*, *o deus* furmou reiz.

Evit studia al lennegezh, koumananti da *Walarn*. Al levrig *Istor Breiz evid an holl* a zo talvoudus war eun dro evit studi ar yez ha hini an istor. Penna poent hon Istor, p'eman ennan diazez hor Broadelezh, eo enbroadenn Vreiziz en Arvorig (Emigration bretonne en Armorique): en em zivall diouz an istoriou, peziou-c'hoari hag all, a skuilh evel a-ratoz gevier war an amzer-ze. Studia, ouspenn hon istor, hon ijinou-kaer: ornadurez keltiek, sonouriez (dreist-holl), hag ivez c'hoariou ar Vro (a bouez bras).

War Y *Ddraig Goch* ar miz-man keleier a-bouez:

Eman Skosiz o vont war-raok. Kemeret o deus da stur reolennou Y *Ddraig Goch* (bet embannet aman e Gouhere), hag emaint o tanzen moula eur gelaouenn vrâdel eizdeziek.

Harz a gaver e Kembre, evit deskadurez ar yez er skoliou, a-berz pennou bras Iliz Bro-Zaoz. Ober eus Breiziz Kembre « citizens of an Empire (mevelien impalaeriez ar Zaozon) » dre o divrezonega er skoliou, setu ar mennad a zo bet displeget divergont dre skrid gand arc'heskob saoz Llanelwy. Bez' en deus bet digant Kembreiz ar respont a zelleze.

Ar Sekretour:
F. VALLEE.



Lennit aman, en niverenn a zeu :

La prosodie bretonne est-elle rationnelle ?

gant J. KERRIEN

ER LAGOUTER

Al lounker

3

1) Ken-teh ma splann er go-leu dé, Ken-teh ma splann
A-dal ma tarz ar gou-lou de, A-dal ma tarz

er go-leu dé, Ken-teh ma splann er go-leu dé,
ar gou-lou de, A-dal ma tarz ar gou-lou de,

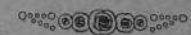
é sailh Gwi-gner ag é hu-le, Ken-teh ma splann
é sailh Gwi-gner eus e we-le, A-dal ma tarz

er go-leu dé e sailh Gwi-gner eus e hu-le.
ar gou-lou de e sailh Gwi-gner ag e we-le.

- 2
Lahamb er preù, e lar guigner
En ur zigor en armener.
- 3
Ha chetu ean kent bout gusket
'E lipat é lommig karet.
- 4
Lonkein e hra er lom ketan
En eil zou eit é vab kohan.
- 5
Ivet me mab a galon vat
Haneh hou lak ei da grüiat.
- 6
Hag er hroëdur hanter-kousket
E skarh en darn, hemb grim erbel.
- 7
En hiaul e splan en ti gowli
Ken diskonfort el loj ur hi.
- 8
Bara én-hon ne gaver ket
Lagout biskoah n'en des manket.
- 2
Lac'homp ar preuv, eme Wigner,
En eur zellet ouz stal ar gwer.
- 3
Ha setu hen, hanter wisket
O lipat e lommig karet.
- 4
Lounka a ra al lomm kenta
An eil zo 'vid e vab kosa.
- 5
Ev 'ta, va mab, a glon vat,
Hennez az lakay da grenfaat.
- 6
Hag ar Mabig hanter wisket
A skarz an darn, hep grik ebet.
- 7
An heol a darz en e goz ti,
Ken diskurlu ha lok eur c'hi.
- 8
Bara ennan ne gaver ket
'e Lagout » biskoaz n'en deus manket.

- 9
Lagout hiniü, lagout arhoah
Tré ma krol en argant er sah.
- 10
Pen des Guigner lakeit é sé
Chetu ean ér vorh é valé!
- 11
Ketan tavarn en des kavet
ur bolad chistr en des lonket.
- 12
Eit, lakat er chistr de zichen
Taulé « lambik » e men guiren.
- 13
Chetu ean mèu! chetu ean fol
Klaskain e hra trouz get en ol.
- 14
'E voez é grèn é kom en tan
'E luehennat hé mab bihan.
- 15
Ur hroëdur foan fa maheingnet
Fréhen truek ur hueén losket.
- 16
'En ti beta breman didrous
Tuchant e vou safar ha trouz.
- 17
Eit er geh voez, betag arhoad,
Trouz ha safar, ha tauleu bab.
- 18
Ne hellou ket neoah Guigner
Donef hinch beteg er ger.
- 19
Get er horvad en des louket
'En ur fozel en des K... muget!
- 9
« Lagout » hizio, « lagout » warc'hoaz;
Pa 'z eus arc'hant 'rabad yun c'hoaz.
- 10
P'en deus Gwigner laké e zae,
Setu hen er voure'h o vale.
- 11
Kenta tavarn en deus kavet
eur volennad chistr 'n deus lounket.
- 12
Vit lakat ar chistr da ziskenn,
Taulit « lambik » e va gwerenn.
- 13
Ha p'eo mezo, setu hen foll,
Klask a ra trabas ouz an holl.
- 14
E wreg a gren e korn an tan
o luskellat he mab bihan.
- 15
Eur bugel goann ha mac'hagnet
Frouez blank eur wezenn losket.
- 16
En ti betek vremen didrous
emberr e vo safar ha trouz.
- 17
Vid ar wreg kez, betek warc'hoaz
Trouz ha safar ha taoliou baz.
- 18
N'hellou ket koulskoude, Gwigner,
Donet fenez beteg ar ger.
- 19
Gand ar c'horvad en deus lounket
e toull eur c'bae en deus kousket.

J. LE BAYON.



MEM BOTEU KOET

Va Boutou Koad



Hi - nui é é as - sé - an mem bo - teu koet, m'ou doug eit er hueh
Hi - zio eo te'h e - sé - an va bou - tou koad, m'o doug vid ar wech



ke tan, mem bo - teu koed, Hag ind e son ker brau, klik klak, o
ken-tan, va bou - tou koad, Hag int a zon ker brao, klik klak, o



gé lan - la, Hag ind a zon ker brau, ma hou skoan heb ar-san!
ge lan - la, Hag int a zon ker brao, ma ho skoan heb ar-zao!

2. Breman m'ou lakei bamde, mem boteu koet
Hag ind e hrei dalbeh — klik klak, o gé lanla
Eit monet d'er skol geté
Hag ind e hrei dalbeh — klik klak, a beb eil hueh
3. Er parkeu, hag er lanneu — mem b. k.
Me iei de glah neihadeu, m. b. k.
En ened e gleuou: klik klak, o gé lanla
Me gargou mem boteu a blu hag a uieu.
4. Pe vou ur fest mé er ger, m. b. k.
Ne choméin ket mé er ger, m. b. k.
Me iei en ur hober: klik klak, o gé lanla
De grol ar en dachen — De heijein me hrohen.

Bemdez, breman m'o lako, va botou koad,
Vit monet d'ar skol ganto, va botou koad,
Hag int a ray dale'hmat, klik klak o ge lan la,
Hag int a ray dale'hmat, klik klak, va botou koad.

Er parkou hag el lannou, va botou koad,
Me 'z aio da glask neiziou, va botou koad,
An evned a glevo: klik klak, o ge lan la!
Me gargo va botou a blu hag a vion.

Pa vo eur fest er pennker, va botou koad,
Me ne jomin ket er ger, va botou koad,
Me iei en eur ober: klik klak, o ge lan la,
Da goroll d'an dachenn, da heja va c'hroc'hen.

5. Pe vou dré-zé ur pardon, mem boteu koed
'En ur hober, « orezon » — m. b. k.
Me eie eue d'ino, dousig — o gé lanla!
Hemb gober trouz erbet — ér chapel beniget.

6. Pe vou achui mem buhé, m. b. k.
Mar arriü genein un dé —
Neijal d'er baraouis — klik klak, o gé lanla
Me skoei d'oh en trezeu-get penneu mem botou.

Pa vo dre-ze, eur pardon, va botou koad,
En eur ober orezon, va botout koad
Me iei ivez eno, dousik, o gé lan la,
Heb ober trouz ebet, — ér chapel venniget.

Pa vo echu va buhez, va botou koad,
Ma 'c'h erru ganen eun dez, va botou koad,
Nijal d'ar baradoz, klik klak, o gé lan la.
Skei 'rin ouz an treujou, gant pennou va botou.



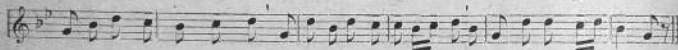
ER RAH KOET AR C'HAZ KOAD

(3 lodenn)

Première Partie



1) Dé-sul é va-le dre er hoed, i-ri dei tou la-ri dén, o che-
Di-sul o va-le dre ar c'hoed, o se-



tu ta pet d'ein ur rah koed, i-tou, i-tou, i-tra la la, i-ri-dei-tou la-ri-dén, o,
tu ma ta-pis eur c'haaz koad, o,

2
Chetu er rah koed tapet f'ein
Lakeit ér chuler de lardein.

2
Pa voe tapet, tapet e oa,
Laket er zolier da larda.

3
Lakeit de lardein get keneu
Ha peb guener krampoéh iùeu.

3
Laket da larda gant mesper,
Ha krampouez viou bep gwener.

4
Pe oë lardet, ha lardet mat
Deit er boser de labourat.

4
Pa voe lardet ha lardet mat,
Deut ar c'higer da labourat.

5
Més er rah koed d'oh er guélet,
Betag en doen en dés saillet.

5
Met ar c'haaz-koad ouz e welet,
Beteg an doenn 'n deus sailhet.

6
Saillet en des betag en doen
Ha doh en trest feutet é ben.

6
Sailhet en deus bete 'n doenn,
Ha ouz an treust faoutet e benn.

Deuxième Partie



7) Ha che-tu ean koé-het marv-mig, la-keit de za-rui er be-lig, la-ri-tou-ri.
Ha se-tu hen koué-zet marv-mik, la-ket da boa-zat er bil-lig, la-ri-tou-ri.



tel, ge, la-ri-tou ia la, hop, hop, hop! La-keit da za-rui ér be-lig.
La-ket da boa-zat er bil-lig.

8
A pen dé sauet er golo
Pé ken huek e vlaz er friko

8
Ha pa voe savet ar golo,
Pegen c'houek eo blaz ar friko

9
E pad ur miz, miren ha koen
Friko rah koed get chistr melen

9
Epad eur miz, lein ha merenn
Friko kaz koad gant chistr melen.

10
En tad, er vam, er vuaglé
E lip ou beg getou bamdé

10
An tad, ar vamm, ar vugale
A lip o beg gantan bemde.

11
Ha de grol hiniù p'um gavant
El rahed koed saillard e hrant.

11
Ha da goroll p'en em lakeont,
Vel kizier koad saillhat a reont.

Troisième Partie



11 bis) Ha de grol hi-nui p'um ga-vant el ra-hed koet sail-lard e hrant, i-tou la-lu-
Ha de go-roll p'en em la-keont 'vel ki-zier koad sail-lhat a reont.



ron, lu-ron la-lu-rig, i-tou la-lu-ron lu-ron la-lu-rig.

12
Mar det jamés d'ino un dé,
Hui ou guélou er Guéméné

12
Ma teuit dre eno, eun de,
C'houi o gwelo e Gemene

13
A pe vou digoret er bál
Hui ou guélou rah é tansal

13
Ha pa vo digoret ar bál,
C'houi o gwelo holl o tansal

14
Pautred ha merhed Guéméné
Friko rah koed hra vat dehé.

14
Friko kaz-koad zo díouz doare,
Paotred ha merc'hed Gemene!



ROBIDIG!

(2 lodenn)

Première Partie



1) Ma er bou-lom é korn en tan, é-lon-la-ro-bi-dig! é-lon-la-ro-bi-
Ma ar bou-lom e korn an tan,



da! Ma er bou-lom é korn an tan, en é veg ur bin-pig vi-han!
da! Ma ar bou-lom, e korn an tan, en e veg eur chor-nig bi-han!

2

Ha taul ha taul ean e houlen
Petra vou hiniù d'er véren?

Ha taol ha taol hen a c'houlenn.
Petra vo hizio da verenn?

3

Petra vou d'er véren hiniù?
Un tam kig moh zou e tariù!

Petra vo da verenn hizio?
Eun tamm kig moc'h sall eo a vo!

4

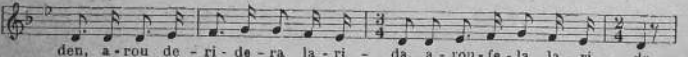
Un tam kig moh hag av'leu doar.
Petra zo huekoh ar en doar?

N'eus netra gwell war an douar,
Kig moc'h gand avalou douar.

Deuxième Partie



5) Ma er bou-lom e korn en tan, lon-la, tou fe-la-la-ri
Ma ar bou-lom e korn an tan,



den, a-rou de-ri-de-ra la-ri-da, a-rou-fe-la-la-ri-da,
den,



Ma er bou-lom é korn en tan, é ten-nein ar er bimp vi-han.
Ma er bou-lom é korn an tan, o cha-cha war e gorn bi-han.

6

Ha taul ha taul e kemer poen.
De houlen petra vou d'er goen.

Ha, taol ha taol, e kemer poan,
da c'houlenn petra vo da goan.

7

Ur billigad ioud gunch tu
Ha krannen vat ag en neu du.

Eur billigad yod gwiniz du,
krienennet diouz an daou du.

8

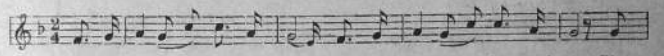
Guel e vehé krampoeh uieu
Pé sauis ha goedigennou.

Gwell e vefe krampoez viou,
Pe zilzig ha gwadegennou.

J. LE BAYON.

ER BUGUL

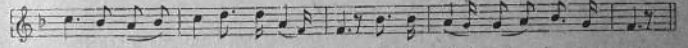
AR MESAER



1) Peb mi-tin, hân ha goui-an, peb mi-tin, hân ha goui-an, D'er
Bep mi-tin, hanv ha go-anv, bep mi-tin, hanv ha go-anv, D'al



lann get me lon-net e han, ho! Hag e-pad en dé me gan, D'er
lann gant va loe-ned ez an, Ho! hag e-pad an de me gan, D'al



lann get me lon-ned é han, ho! Hag e-pad en de me gan,
lann gant va loe-ned ez an, ho! Hag e-pad an deiz me gan.

2

Rag me son hag e gan mat,
ha me far aveit huitellat
N'er haver ket er hornad.

2

Rak me zon hag a gan mat,
ha va far evit c'houtellat,
N'her c'haver ket er c'hornad.

3

Allas! ur hannour neüé
Arrüet ér lann vras un dé
E huitel guel eit on mé.

3

Allas! eur c'hâner neve,
erruet el lann vras eun de,
A c'houtell gwell' gedon-me.

4

Lies em es ean kleuet,
Ha bet en dé e vou reüet
Sonnein mui ne gredein ket.

4

Allies 'm eus her c'hlevet,
A-hed an noz e kan hepred,
kana ken ne gredein ket

5

En estig-noz en hanüer,
Rag d'anderü hembkin é kleuer,
'E sol er hoed é voeh sklér.

5

An eostig-noz hen hanver,
rak en noz hepken e klever,
e kreiz ar c'hoad e vouez sklér

6

En éned ag er harter
E chér ou beg a p'er hleuer
E kannein étal er gér.

6

Holl evned all ar c'harter,
a zerr o beg dal m'her c'hlever,
o kana e tal ar ger.

7

Hag er chonj e zou deit d'ein.
De vontet d'er foer de breneien
ur flaouit eit er hamein

8

Lies, kenteh el en dé.
Sahet em és a men gulé.
Eit mont d'er foer de valé.

9

Eit monet de varhatad.
D'er foerieu vras ag er hornad
Ur flaouit eit flaouitat.

10

Allas n'em és chet kavet,
Betag breman, é foer erbet
Er flaouit em és klasket.

11

Ha chetu perak, pautred.
Tré ma vou un estig ér bed
Huitallat ne gredein ket.

7

Sonj a zo deut d'in eta,
da vonet d'ar foar da brena,
eur fleüt d'her strobina.

8

Allies da c'houlou-de,
oun bet savet eus va gwele,
'vit mont d'ar foar da vale.

9

Vit monet da varc'hataat,
d'ar foariou bras eus ar c'hornad,
eur fleüt hep par da fleütet.

10

Allas! n'em eus ket kavet,
betek vremen e foar ebet,
ar fleüt kaer am eus klasket.

11

Ha setu perak, paotred,
Tra ma vo eun eostig er bed,
c'houtellat ne gredein ket.

J. LE BAYON.



ER VUGULEZ AR VESAEREZ



1) Dé-sul vi-tin, el ma sañ-en, ho! Dé-sul vi-tin, el ma sañ-
Di-sul vin-tin, 'vel ma sa-ven, ho! Di-sul vin-tin, 'vel ma sa-



en, ur voeh dous e gleu-en é-lon-la, ur voeh dous e gleu-en, ho!
ven, eur vouez dous a gle-ven, eur vouez dous a gle-ven, ho!

2

Ur voeh e gleuen e kannein,
E sol er hoéd sapin.

3

Ur voeh braouh ne heller ket
Kleuet é bro erbet.

4

Eit kannein spisoh n'en des chet.
Meit en estig er bed.

5

Ha dré er lann el ma passen.
Boketeu e cherren.

6

Hou cherrein e hren eit ou rein.
Den hand e gleuen.

7

D'er hoed a vuzul ma tosten.
'E hleuet guel e hren.

8

Mes allas! c'hleuet e hren,
Hemb kompren é sonnen.

9

Ur sonnen deit ag er vro-gal
get un trohour segal.

10

Kenteh boketeu ru ha glas
A men dorn e goéhas.

11

Rag men boketeu n'en dint ket
Eit ur verh ken disket.

2

Eur vouez a gleven o kana,
e lez ar c'hoad tosta.

3

Eur vouez bravoc'h ne c'heller ket,
klevet e bro ebet.

4

Vit kana gwelloc'h ne 'z eus ket,
Met an eostig er bed.

5

Ha dré al lann pa dremenen,
Bleuniou a gutuilhen.

6

Ha war bleg va brec'h o c'hasen,
d'an hini a gleven.

7

Onz ar c'hoad dre ma tostaen,
he c'hlevet gwel a raen.

8

Met, allas, he c'hlevet a raen,
hep kompren he sonnen.

9

Eur zonnenn deut eus a Vro-C'hall,
gant eun trouc'her-segal.

10

Kerkent va bleunioù rus ha glas,
eus va dourn a gouezas,

11

rak n'am oa ket o c'hutuilhet,
vit eur verc'h ken desket.

J. LE BAYON.

KOUSKET FONABL

KOUSKIT DILLO



1) Kous-ket fo - nabl me hroe - du - rig, ha mé me sôn - nou
Kous-kit dil - lo, va bu - ge - lig, ha me a ga - no



d'oh ken e zei d'er gër hou ma - mig de rein hou lo - mig t'oh.
deoc'h ken e teui d'ar ger ho mam-mig da rei ho lom-mig d'eoc'h



Tou-tou - ig, tou - tou - ig, tou - tou - ig lon - la, tou - tou - ig.

2

Hou mam e zou oit d'er padon
De bardon Sant Kado,
Me gannou d'oh ur brau a zon,
Kein e vou deit endro.

2

Ho mamm a zo aet d'ar pardon,
Da bardon Sant Kado,
Me gano d'eoc'h eur vrao a zon,
Ken e vo deut en dro.

3

Eit hou koarn é on mé chomet,
Hou koarn d'oh er blei - noz,
En hou kavellig kempennet
El ur liorig - kloz.

3

Me a zo chomet d'ho tiouall,
Diouz dent hirr ar bleiz noz,
En ho kavellig kempennet,
Vel eul liorzic kloz.

4

Cherret fonabl hou tenlagat,
Hag un' El guen e zei
Epad an noz d'hou tuchennat,
Ha d'hon koarn d'oh er blei.

Serrit dillo ho taoulagad,
Hag eun el a zeuio,
Epad an noz d'ho luskellat,
Da gas ar bleiz en dro.

J. LE BAYON.

